



Región de Murcia
Consejería de Presidencia

INSTITUTO DE LA MUJER

Av. Infante D. Juan Manuel, 14o
30011 Murcia
☎: + 34 968 35 72 42/389
Fax: 968 35 72 52

LENGUAJE NO SEXISTA EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA



PROPUESTA PARA LA UTILIZACIÓN DEL LENGUAJE NO SEXISTA.

Desde el Instituto de la Mujer de la Región de Murcia de la Consejería de Presidencia os presentamos un documento sencillo y fácil de aplicación para incorporar un lenguaje no sexista, en vuestro trabajo diario, tal y como prevé la normativa vigente.

Este documento pretende ofreceros ejemplos de fácil comprensión que pueden ser trasladados a otras expresiones que manejamos a diario.

USO DE GENÉRICOS REALES

Se designa de forma real tanto a mujeres como a hombres utilizando genéricos.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Los funcionarios	El funcionariado
Los alumnos	El alumnado
Los empresarios	El empresariado

USO DE NOMBRES ABSTRACTOS DE ACCIONES O CUALIDADES

Los nombres abstractos pueden tener dos acepciones: Por ejemplo tutoría puede referirse a la acción tutorial o las personas que ejercen dicha actividad. Pero en algunos casos, se puede poner estos nombres para generalizar. EJ. "Va a haber una promoción para cubrir tres jefaturas de servicio se exige diplomatura en...." en vez de poner "se exige ser diplomado en....."

Expresión sexista	Expresión no sexista
Tutor	Tutoría
Jefe	Jefatura
Diplomado	Diplomatura

Anteponer la palabra "persona" a la expresión sexista. Se pone la palabra "persona" delante de la particularidad evitando así un trato sexista o discriminatorio

Expresión sexista	Expresión no sexista
Discapacitado	Persona discapacitada
Emprendedor	Persona emprendedora
Solicitante	Persona solicitante



USO DE LOS DOS GÉNEROS GRAMATICALES

No duplicamos por el hecho de utilizar masculino y femenino pues duplicar es hacer una copia de otra. En el caso de aparecer con artículo este deberá también ponerse en su género correcto

Expresión sexista	Expresión no sexista
Trabajadores	Trabajadoras y Trabajadores
Adjudicatarios	Adjudicatarios y Adjudicatarias
Los Consumidores	Los Consumidores y las Consumidoras

Los nombres con género común no se duplican, aunque si deben de aparecer en las formas femenina y masculina los artículos que le acompañan

Expresión sexista	Expresión no sexista
El denunciante	El/la denunciante
El solicitante	El/la solicitante
El demandante	El/la demandante

USO DE BARRAS

Estas son muy utilizadas en la administración por ejemplo CIF/DNI etc., pero hay que tener en cuenta que no debe de utilizarse en un texto amplio. Si hay artículos éstos también se pondrán en su género.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Don	D./Dña.
Hijo	Hijo/a
Candidato	Candidata/o
El niño	El/la niño/a

En los casos de sustantivos cuyo morfema de género es el artículo se incluirán las dos formas del artículo.

Expresión sexista	Expresión no sexista
El representante	El/la representante
El paciente	El/la paciente
Los componentes	Los/as componentes



USO DE PRONOMBRES

Conviene evitar el uso de “el, los, aquellos” seguidos del relativo, para ello se puede utilizar quien o quienes.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Será el Juez el que determine	Quien juzgue será quien determine

USO DEL SÍMBOLO @

La @ no es un signo lingüístico, por lo que su uso no es recomendable, aunque es utilizado en muchas ocasiones en publicidad.

PARTICULARIDADES DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO

Las personas que ocupan cargos pueden ser hombres o mujeres sin embargo seguimos utilizando el masculino para designar dichos cargos.

Ej. El Concejal

Fdo. Josefa González Cuesta

En el caso anterior estamos aludiendo a un error gramatical de concordancia. Ante estas situaciones puede haber varias opciones:

Ej. La Concejala

Fdo. Josefa González Cuesta

Expresión sexista	Expresión no sexista
Consejero	Consejería
Secretario	Secretaría
Interventor	Intervención

Puede darse el caso que por razones administrativas sea inadecuado este uso genérico, pasaríamos entonces a lo especificados anteriormente utilizando nombres abstractos, dobles formas, barras etc.

Fuente documental: Manual de Buenas Prácticas “Lenguaje Administrativo con Perspectiva de Género” – Ayuntamiento de Avilés.



A MODO DE CONCLUSIÓN

El lenguaje es el instrumento que interpreta nuestra vida y es por esa razón por la que tendremos que pensar que esta utilización no es un bien menor. Nuestra realidad es lingüística por lo que todo aquello que no se nombra no existe. Usar un lenguaje que ni oculte ni denigre a las mujeres, teniendo en cuenta la perspectiva de género, es englobar a todas las personas y en esta apuesta ganamos todos y todas.

El uso sexista de la lengua es reflejo de una sociedad androcéntrica en la que se valoran las capacidades y funciones de los hombres y se oculta y no reconoce las atribuidas por las mujeres. Los documentos que elabora la administración son reflejo de lo anteriormente indicado, tomándose como genéricos lo masculino. Si bien es cierto que hasta que la mujer no se incorporó al mundo profesional y laboral fue invisible a la sociedad como protagonista. Hoy en día es impensable la desvalorización de uno de los sexos.

NORMATIVA SOBRE EL USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE.

Resolución 14.1 aprobada por la Conferencia General de la UNESCO, en su 24 reunión, apartado 1 del párrafo 2. 1987.

Resolución 109 aprobada por la Conferencia General de la UNESCO, en su 25 reunión, del párrafo 3. 1989.

Recomendación aprobada por el Comité de Ministros del Consejo de Europa el 21 de febrero de 1990.

Orden de 22 de marzo de 1995 del Ministerio de Educación y Ciencia por la que se adecua la denominación de los títulos oficiales a la condición masculina o femenina de quienes los obtengan.

III Plan para la Igualdad de Oportunidades entre Hombres y Mujeres de la Región de Murcia en el área de Cooperación y Participación en la acción D.1.4.4 "Incorporación y aplicación del lenguaje no sexista en los documentos de toda la Administración"



CONSULTA BIBLIOGRÁFICA DISPONIBLE EN NUESTRO CENTRO DE DOCUMENTACIÓN

- **EL LIBRO DEL BUEN HABLAR: UNA APUESTA POR UN LENGUAJE NO SEXISTA**
Careaga, Pilar Madrid: Fundación Mujeres, 2002
- **MANUAL DE INFORMACIÓN EN GÉNERO**
Instituto Oficial de Radio y Televisión
Madrid: Instituto de la Mujer, 2004
- **EN DOS PALABRAS: EN FEMENINO Y EN MASCULINO**
Madrid: Instituto de la Mujer, 2003
- **COMO HABLAN LAS MUJERES**
García Mouton, Pilar
Madrid: Arco-Libros, 1999
- **MIRA DE QUIÉN HABLAS: PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA UNA COMUNICACIÓN NO SEXISTA**
Madrid: Ayuntamiento de Alconbendas, 1998
- **MUJER, LENGUAJE Y SOCIEDAD: LOS ESTEREOTIPOS DE GÉNERO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL**
Fuertes Olivera: Pedro A.
Valladolid: Universidad de Valladolid, 1992
- **SEXISMO LINGÜÍSTICO: ANÁLISIS Y PROPUESTAS ANTE LA DISCRIMINACIÓN SEXUAL EN EL LENGUAJE**
Calero Fernández, M^a Ángeles
Madrid: Editorial Narcea, 1999
- **EL SEXO DE LA NOTICIA: REFLEXIONES SOBRE EL GÉNERO EN LA INFORMACIÓN Y RECOMENDACIONES DE ESTILO**
Bach Arús, Marta; Altés Rufias, Elvira; Gallego Ayala, Joana; et. al.
Barcelona: Editorial Icaria, 2000
- **ELIGE BIEN: UN LIBRO SEXISTA NO TIENE CALIDAD**
Madrid: Instituto de la Mujer, 1996
- **¿ES SEXISTA LA LENGUA ESPAÑOLA? UNA INVESTIGACIÓN SOBRE EL GÉNERO GRAMATICAL**
García Meseguer, Álvaro
Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, 1994
- **EN FEMENINO Y EN MASCULINO**
Madrid: Instituto de la Mujer, 1999



- ANÁLISIS DEL SEXISMO EN LOS LIBROS DE TEXTO DE EDUCACIÓN PRIMARIA EN LOS CENTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA DE LA REGIÓN DE MURCIA
Frutos Frutos, Isabel; Olmeda Valle, Amparo
Murcia: Secretaría Sectorial de la Mujer y de la Juventud, 2001
- EL SEXISMO EN EL LENGUAJE
Fernández De La Torre Madueño, Maria Dolores; Medina Guerra, Antonia Maria; Taillefer de Haya, Lidia
Málaga: Diputación Provincial. Centro de Ediciones, 1999
- HACIA UNA UTILIZACIÓN NO SEXISTA DEL LENGUAJE
Zaragoza: Instituto Aragonés de la Mujer, 1995
- LENGUAJE FEMENINO, LENGUAJE MASCULINO: ¿CONDICIONA NUESTRO SEXO LA FORMA DE HABLAR?
Lozano Domingo, Irene
Madrid: Ediciones Minerva, 1995
- GÉNERO, SEXO, DISCURSO
Vigara Tauste, Ana M^a; Jiménez Catalán, Rosa M^a
Madrid: Ediciones del Laberinto, S.L., 2002
- LENGUA Y DISCURSO SEXISTA
Junta de Castilla y León: Consejería de Sanidad y Bienestar Social. Dirección General de la Mujer e Igualdad de Oportunidades, 2003
- SEXISMO Y REDACCIÓN PERIODÍSTICA
Junta de Castilla y León: Consejería de Sanidad y Bienestar Social. Dirección General de la Mujer e Igualdad de Oportunidades, 2003
- ESTUDIO DE LOS ELEMENTOS SEXISTAS O DISCRIMINATORIOS EN LOS IMPRESOS Y FOLLETOS ADMINISTRATIVOS DE LA REGIÓN DE MURCIA
Durán Guirao, M^a José; Ruiz Hita, M^a Lucía
Murcia: Secretaría Sectorial de la Mujer y de la Juventud, 2001
- USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO
Madrid: Ministerio de Administraciones Públicas. Instituto de la Mujer, 1990
- LO FEMENINO Y LO MASCULINO EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Madrid: Instituto de la Mujer, 1998



- **NOMBRA: LA REPRESENTACIÓN DEL FEMENINO Y EL MASCULINO EN EL LENGUAJE**
Madrid: Instituto de la Mujer, 1997
- **LENGUAJE Y DISCRIMINACIÓN SEXUAL**
García Meseguer, Álvaro
Barcelona: Montesinos Editor, S.A., 1998
- **LENGUAJE Y DISCRIMINACIÓN SEXISTA EN LOS LIBROS ESCOLARES**
Murcia: Colectivo Escuela no Sexista de Murcia. Universidad de Murcia, 1992
- **LENGUAJE NO SEXISTA. LA COMUNICACIÓN: UN RECURSO PARA LA IGUALDAD**
Islas Baleares: Consejería de Bienestar Social. Instituto Balear de la Mujer, 2001
- **¿IGUALES O DIFERENTES? GÉNERO, DIFERENCIAS SEXUALES, LENGUAJE Y EDUCACIÓN**
Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A, 1999
- **RECOMENDACIONES PARA UN USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE**
Zaragoza: Instituto Aragonés de la Mujer, 1995
- **FUERA MOLDES: HACIA UNA SUPERACIÓN DEL SEXISMO EN LOS LIBROS INFANTILES Y ESCOLARES**
Michel, Andrée
Barcelona: La Sal Edicions de les Dones; 1997
- **GÉNERO, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. ACTAS DEL PRIMER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE GÉNERO Y LENGUAJE**
Santaemilia, José (ed.)
Valencia: Universitat de Valencia. Consellería de Benestar Social, 2003
- **DE MUJERES Y DICCIONARIOS. EVOLUCIÓN DE LO FEMENINO EN LA 22ª EDICIÓN DEL DRAE**
Lledó Cunill, Eulalia (coord.)
Madrid: Instituto de la Mujer, 2004
- **ANÁLISIS DEL SEXISMO EN LOS LIBROS DE TEXTO DE E.S.O.**
Peñalver Pérez, Rosa
Murcia: Secretaría Sectorial de la Mujer y de la Juventud, 2001
- **IDEOLOGÍA SEXISTA Y LENGUAJE**
Catalá González, Aguas Vivas; García Pascual, Enriqueta
Valencia: Galaxia D'edicions, 1995



- ¿QUÉ QUIERES ENSEÑAR? UN LIBRO SEXISTA OCULTA A LA MITAD
Peñalver Pérez, Rosa Murcia: Instituto de la Mujer de la Región de Murcia, 2003
- EL LENGUAJE, MÁS QUE PALABRAS: PROPUESTAS PARA UN USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE
Vitoria-Gasteiz: Instituto Vasco de la Mujer, 1988
- LA TRANSMISIÓN DE LOS MODELOS FEMENINO Y MASCULINO EN LOS LIBROS DE LA ENSEÑANZA OBLIGATORIA
Madrid: Instituto de la Mujer, 2003

OTROS DOCUMENTOS DE DIVULGACIÓN

LA REVISTA DEL INSTITUTO DE LA MUJER DE LA REGIÓN DE MURCIA "MYRTEA", EDITA UN SUPLEMENTO SOBRE EL LENGUAJE NO SEXISTA.